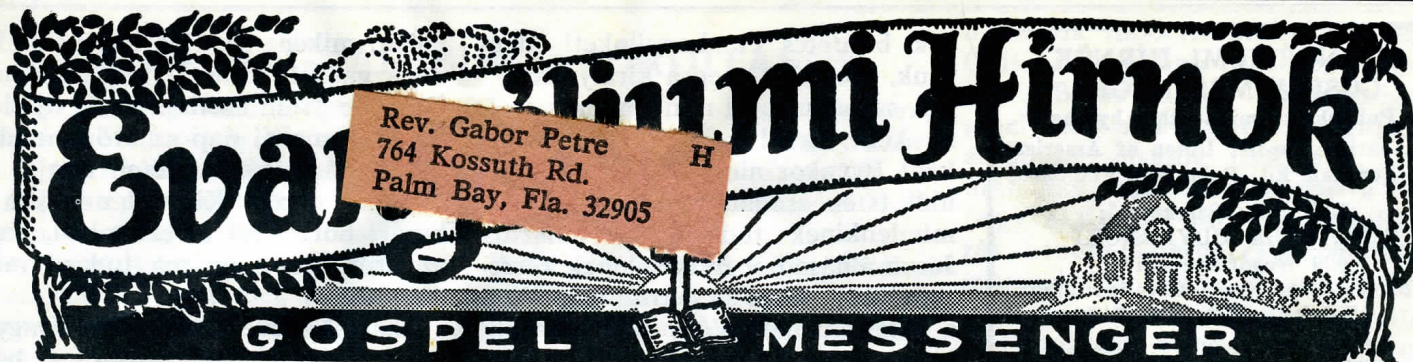




Official Organ of the Hungarian Baptist Union of America

Az Amerikai Magyar Baptista Szövetség hivatalos lapja

"Az Evangélium Istennek hatalma" (Róma 1:16)

NÉGY EMBER TÖPRENGÉSE

II. Kir. 7:3-10

A körülzárt Samária kapuja előtt volt négy belpoklos férfi, akik azt mondták egymásnak: "Miért maradunk itt, hogy meghaljunk éhen? Ha bemegyünk a városba ott is inség van és akkor ott halunk meg. Ha pedig itt maradunk, akkor itt halunk meg. Jertek szökjünk át a Szíria-beliek táborába, ha meghagyják életünket élünk, ha megölnek: meghalunk! És felkeltek alkonyatkor, hogy az ellenség táborába menjenek, de amikor odaértek ímé már nem volt ott senki. Mert az Úr azt cselekedte, hogy a Siriabeliek szekerek zörgését, lovak dobogását, serreg robogását hallották és azt mondták egymásnak: Ímé az Izrael királya bérbe fogadta ellenünk a Hittusok királyát, az Egyiptomiak királyát, hogy ellenünk jöjjenek. És felkelvén elfutának alkonyatkor, ott hagyták a sátraikat, lovaikat, mindenüket és elfutottak, hogy az életüket megmentse. Mikor azért a belpoklosok a tábor széléhez értek bementek egy sátorba ettek-ittak és elvittek onnan mindent: ezüstöt, aranyat, ruhákat. És visszajöttek és a másik sátorban is ugyanezt tették. És ekkor mondja egyik a másiknak: Nem igazán cselekszünk! MERT EZ A MAI NAP AZ ÖRÖMÖNDÁS NAPJA! Ha mi hallgatunk és a virradatot megvárjuk, büntetés ér bennünket! Menjünk el és mondjuk meg a király házának, és elmentek és bekiabáltak a város kapuját őrzőknek és elbeszéltek nekik mindent!"

Egy idő óta bennem is töprengés féle alakult ki, ennek a négy belpoklos férfinak a tanácstalansága,

vagy talán jól megfontolt elgondolása miatt. Bevallom nem tudom melyik a jobb: A megfontoltság, vagy a pillanatnyi elhatározásból született döntés? Mindkettőnek van bibliai alapja. Lót nagyon körülnézett és úgy választotta a Sodoma völgyét. Jól járt vele? Nem! Sőt a lehető legrosszabbul. Józsué az Ainál elszenvedett vereség után tévovázott, arcra borult, mit tegyen? Isten azt mondta neki: "Indulj! Miért borulsz most arcra?" Most nem a töprengések ideje van, hanem a cselekedet! És Józsué győzött. Megvárta Isten irányítását. Lót bukott, mert a maga esze után és szíve és szeme után ment. Ilyen előzmények után tehát nézzük közelebbről mi is történt itt valójában?

Samáriát körülfogta az ellenség, megkezdődött a város ostroma. Ez az ostrom túl hosszúvá nyúlt és a városban elfogyott minden ennivaló. Az előző fejezet 25-ik versében azt olvassuk, hogy a drágaság olyan halálatlan volt, hogy egy számarfej 80. ezüst, és egy véka galambganój 5 ezüstbe került. Az angol fordítás 4 fontban állapította meg a súlyát ennek az utóbbinak. Ebből képet alkothatunk magunknak, mekkora lehetett ott az éhség. Ezért tanakodott a négy belpoklos ember a város kapujánál: Ha itt maradunk meghalunk, ha a városba megyünk éhen halunk, ha az ellenség táborába megyünk azok ölnek meg, vagy az is lehet, hogy életben hagynak bennünket.

A poklosság olyan gyilkos baj, mint a bűn. Roncsol az egyik is és roncsol a másik is! De amíg a belpoklosság, csak a testet roncsolja

széllyel, addig a bűn a lelket marja és szedi ízekre az emberben. Széllyel esik az ember. Lassan-lassan lehull róla az isteni arc. Lemálik róla az Isten-kép! Szánalmas és undorító látvánnyá lesz az ember! Ha idejében közbe nem lép valaki, halál jár az egyik nyomában, és halál a másik nyomában is. Az egyiket a testi halál, a másikat a lelki halál kaparintja meg, amelyik a legborzalmasabb. És itt a kapu bejáratánál nyomorgó négy emberrel történt valami: Általában az a nagy tapasztalata van minden Krisztusra és Istenre hagyatkozott embernek, hogy amikor legjobban besötétedett az élete ege, akkor jött a szabadulás! Amikor a földi tanács csatornái bedugulnak, akkor megnyitja Isten a menyeyi zsilipeket és leszáll az emberre Isten tanácsa! Itt is az történt. A halálba menő emberek az életet találták. Az éhenhalás helyett kenyér bőséget. A fogság helyett, szabadulást. És még egy: A saját nyomorult életüktől fertőzött ruhákat lehányták és vadonatúj ruhákba bujtatták a beteg tagjaikat. Olyanokba, amelyek még emberen nem is voltak. Szép példája ez annak az engedelmességnek, amikor a nyomorult, fertőzött élet a kígyó marástól megmérgezett élet, csak egyszer, csak egyetlen egyszer elfogadja Isten tanácsát, és aláveti magát Isten irányításának, amint ezt itt a négy belpoklosnál láthatjuk. Istennél mindig kegyelem van. Az Úr Jézus Krisztusnál mindig élet van, hiszen Ő mondta "ÉN VAGYOK AZ ÉLET!" Jöjjetek Én hozzám Én az Életkenyere vagyok! Nálam bőség van! Nem kell pénzt adni azért, ami szenny, ami piszok, ami bűz! Megújítalak bennetek külsőleg is belsőleg is! Új ruhát

EVANGÉLIUMI HÍRNÖK GOSPEL MESSENGER

Published semi-monthly by the
Hungarian Baptist Union of America
748 Fordham Rd., Palm Bay, Fla. 32905

Editor — Szerkesztő:
DR. BELA UDVARNOKI

609 Woodridge Drive,
Murfreesboro, North Carolina 27855
Telefon: (919) 398-4646

A szerkesztő bizottság tagjai:
Dr. Haraszi Sándor, Fülöp Árpád,
Hunter-Vadász János.

Second Class Postage Paid
at Cleveland, Ohio

Subscription fee: \$6.00 per year

Send subscription and change of
address to:

MR. JOHN SEBESTYEN

3659 Sleepy Hollow Road
Brunswick, Ohio 44212.

Tel. (216) 225-4481

FONTOS: Címváltozásukat kérjük jelentsék

Mr. John Sebestyén lapkezelőnek.

Lapzárás ideje 30 nappal a megjelenés előtt minden hónap elseje és tizenötödike. Sürgős hírek a lap megjelenése előtt tíz nappal beküldhetők.

Printed by Classic Printing Corporation
9527 Madison Ave., Cleveland, Oh. 44102

juk büntetés ér bennünket! Menjünk, mondjuk meg a királynak”!

A szabadulásról mindenkinek szólni kell! Erről mindenkinek tudni kell! Ilyenkor nincs vesztegetni való idő! Isten csodálatos szabadításáról mindenkinek tudni kell! Krisztus Jézus áldásaiból mindenkinek részesedni kell! Vége az ostromnak. Vége a halálréménynek! Vége az éhezésnek, itt van az Életkenyere! Nem kell számarcsontot rágni! Szennyet enni! Felváltotta a halál kosztját, a Sátán rablancát az Élet kenyere és Isten éltető igéje: Tóduljon ki a nép! Tóduljon ki az Úr Jézus Krisztus tiszta terített asztalához az, aki még nem evett Isten Fia éltető kenyereből!

És vegyen újat mindenki magára! Külsőleg új ruhát, belsőleg új erőt! Isten megújítja, átépíti az elroncsolt életeteket! Újat ad! Az újélethez új-

ruhát, miként az újbtorhoz újtömlőt ad a gazda! “Íme új lett minden”! És ez az Isten csodája ez az új élet. Azért ez a mai nap az örömondás napja! A bizonyágtétel napja! A fordulat napja! Kijöttél a napra a bezárt börtönből és ezért kell, hogy az örömet még ma tudasd mindekivel!

Akarod e levetni a piszkos rongyokat, amelybe a Sátán bújtatta bele a szétrágott halódó tagjaidat? A négy belpoklos levetette. Példát adott nekünk és mindenkinek, hogy mit csináljunk. Istennél új van! Ige van! Kenyér van! Bocsánat van! Szabadulás van! “Jöjjetek Énhozzám” — mondja az Úr Jézus: Ha a virradatot megvárjuk büntetés ér bennünket”! Halogatni semmit nem szabad! Dönteni kell! Isten vár! Az Úr Jézus Krisztus vár! Mi elmegyünk, hogy szabadok legyünk! Tóth Sándor

Szemle

MIRE E SOROK NAPVILÁGOT látnak a 68. konvenciónk véget ért. Sajnos, mivel egy hónappal előre dolgozik a lap, a gyűlésről most nem írhatunk. A konferenciai jelentést lapunk augusztus 15-i száma fogja hozni. A közbeeső időben alkalmunk van visszapiillantásra és csodával vegyes hálaadással vizsgálhatjuk Szövetségünk múltját.

Az első (az alakuló) közgyűlésen Homesteadban, (Pa.) nagy lelkesedésük és erős reménységük mellett sem gondolták a szervező testvérek, hogy az általuk kezdeményezett magyar baptista intézmény megéri a 68. évfordulót. Az amerikai magyarok lelke, ami magyarságukat illeti, mindég az ideiglenesség nyomasztó súlya alatt volt. Az első világháború előtt az a szolás járta: “Úgy is hazamegyünk”. A világháború utáni otthoni szegénységbe, a megszállott területekre, az itteni jólét és nyugalmas élet után már kevesen mentek vissza. Később a szolás-mondás ez lett: “Úgy is elangolosodunk.” Ez a mondat kifejezte a valóságot. Az elangolosodás természetes folyamata tény s csupán az marad a kérdés tárgya, hogy mikor vet véget ez a folyamat a magyar missziónak?

* * *

....AZ ELMŰLÁS GONDOLATA ma

is velünk van, de megszoktuk és továbbbi tervezetésiünkben, valamint mindennapi munkánkban nem okoz zavart. Folyatjuk a munkát, mintha sok évtizedig életben maradna szövetségünk. Így van jól! Amíg mint magyarok léteziünk, addig reménykedünk és munkálkodunk.

Az Úrban való dicsekedéssel megállapíthatjuk, amint konvenciónk múltját vizsgáljuk, hogy teljesítmény dolgában az Amerikai Magyar Baptista Szövetség, tagjai számához mérten a bevándorolt nemzetiségek között első helyen áll! A német és a svéd baptisták sokkal nagyobb létszámúak, de nyelvüket már nem ápolják, csupán nemzeti hagyományait őrizik. A többi nemzet ide származott tagjai nem alkottak erős nemzetiségi szövetséget. Kivételnek tekinthető a spanyol nyelv, amelyet a már itt lakó (texasi és délkaliforniai) volt mexikói spanyolok beszéltek, és amely a kubai százezres menekültsel új erőre kapott. A legerősebb nemzetiségi misszió az Egyesült Államokban a spanyolok közt folyik.

A magyar szövetség tagjainak a száma soha nem érte el a kétezres számot és mégis a következő misszió alkotásokat hozta létre:

1. Egy 68 éves élő, dolgozó Szövetséget.

2. Egy 68 éves lapot, az Evangéliumi Hírnököt, amely megindulása

adok reátok! Dobjátok le magatokról a régi rongyaitokat! Én nem romom fel a gonoszt! Nem kérdem, hogy hol szedted fel ezt a pusztító szörnyű bajt! Nem azért jöttem, hogy vádoljalak, hanem, hogy Megtartsalak! Megmentselek a pusztító kezéből, a biztos haláltól! Kiléptél a kapun, tereád már nem érvényes a kapun belül élők törvénye. Az még bezárt ajtó, ott még a Sátán a kulcs-tartó, rabtartó. Belül a halál, kívül az élet: Melyiket választod? Válasz-szad a szabadságot, a kapun kívül előkkel a Krisztus uralma alatti életet, hogy élhess!

A négy halálra ítélt beteg ember elbámolt amit a kapun kívül látott és talált. A látvány megigézte őket. Bőség, élet, szabadság, kenyér, új ruha, minden!

És ekkor rájuk nehezedett a kapun belül élők nyomora. Meg kell mondani azoknak, akik a kapun belül élnek, hogy jöjjenek ki! A kapukon belül a lassú éhhalál, a kapukon kívül az élet várja őket. És ekkor mondták ezeket az örökre emlékeztető szavakat: “Ez a mai nap az örömondás napja! Ha mi hallgatunk és a virradatot megvár-

óta megszakitás nélkül jár az előfizetőkhoz.

3. Egy magyar baptista szemináriumot, amely több évtizedes működése után beszüntette a munkát.

4. Magyar baptista külmisziós munkát.

5. Amerikai magyar baptista énekeskönyvek kiadását.

6. Magyar evangéliumi könyvek és traktátusok kiadását.

7. Magyar baptista betegsegélyző egyesület felállítását. (Ez az intézmény megszűnt.)

8. A Bethesda Otthont.

Ez a teljesítmény olyan kiváló, hogy erre háladással emlékeznünk kell és érdemesnek tartanánk ezt angol nyelvű testvéreink előtt is hangsúlyoztatni.

Az angol nyelvet már jobban beszélő másod és harmad generációs fiatal magyar testvéreink igazi örömmel, önérettel és háladással említhetik az amerikai magyar baptisták nagyszerű munkáját és tetteit. Nincs még egy másik bevándorló csoport, amely annyit volt képes létrehozni, számárányához mérten, mint a magyar baptisták.

Sorainkat ne vegye senki "nemzetieskedő" dicsekvésnek. Az Urban dicseksziunk és Neki adunk hálát. Amit felemlítettünk, azok öröndes tények és hanyagok lennének, ha nem hangsúlyoztatnánk.

EMLEKEZZETEK ELŐLJÁRÓI-TOKRÓL, figyelmeztet Isten ígéje. Szövetségünk és lapunk megalapozásában két név szerepel. A két nevet nem emlegetjük elég gyakran. Az első szövetségi elnök neve: Balogh Ferenc, a homesteadi gyülekezet pásztor, a második név az Evangéliumi Hírnök első szerkesztője: Ulbrich Sámuel, west-pullmani testvérünk. Emlékezzünk szeretettel és háladással erre a két névre. Előrelátó, az Úr ügyéért lelkesedő munkások voltak ezek a testvérek. Az ő munkájuk nem volt könnyebb, mint a miénk. Ők a kezdet nehézségeivel küzdöttek, mi pedig a magyar lehetőségek szűkebb tere szorulásával bajlódunk.

Lelkesedjenek testvéreink úgy az Egyesült Államokban, mint Kanadában és ahol alkalom adódik beszéljenek angol testvéreink előtt a magyar baptisták munkájáról és kiváló tetteiről.

RELIGION IN LIFE EXPLAINED BY CARTER

This year the largest Baptist group in the world, the Southern Baptist Convention, embracing 12.7 million members, held its annual meeting in Norfolk, Virginia. About 20,000 delegates met for three days on June 15-17.

On this occasion the largest Norfolk daily paper, THE VIRGINIAN-PILOT, in its June 13th issue published an interview with Jimmy Carter, ex-governor of the state of Georgia. Mr. Carter at the time of the writing of this note is the leading contender for the democratic candidacy for President of the United States.

Question: Gerald Ford was invited to speak at the Southern Baptist Convention in Norfolk, June 15, but you were not. Do you feel you should have been invited to make it a nonpartisan thing? What is your reaction to the invitation to President Ford when the leading Democratic candidate, who is a Baptist, was not invited.

Carter: I have had no adverse reaction to that. I don't feel excluded by not being invited this year. I spoke to the Southern Baptist Convention when it met in Dallas in 1974, and introduced Gerald Ford (then vice president) at the Brotherhood Commission-sponsored prayer breakfast.

Question: How have you responded to the news media questions when reporters ask what you mean when you say you are a "born-again" Christian? What do you say about and how do they react?

Carter: It is very difficult for anyone who has not had that experience to understand. You do because you have had that experience. But many of the newsmen who ask about this have never had this experience. Some of them are downright cynical about it. I think it worries some of them.

I point out that I have been a church member since I was 10½ years old. But about 10 years ago, I realized I was missing something important. I seemed to have no purpose in life. There seemed to be no real meaning in life. I began to pray about it and to talk to others about it, and I had a personal spiritual experience that is difficult to explain to people who have never had such an experience.

I just explain my own spiritual experience openly and honestly. When I first was asked this question, I had to decide how I was going to respond with the same kind of openness and honesty to this question that I would to any other question.

Jimmy Carter is a Southern Baptist who does not hide his profound conviction about the saving power of Christ. He is not ashamed to witness the change that took place in his life through the Grace of the Lord. Neither is he reluctant to reveal that he believes in communion with God through prayer and in his daily work he asks the counsel and leadership of the Lord several times a day.

We are publishing part of the interview. It is a refreshing thought that a regenerated Christian man may have the opportunity to stay the helm of our great nation.

I began to grow. I participated in several pioneer mission efforts (in areas where Southern Baptist work is relatively new) and was deeply inspired by a Cuban minister (Eloy Cruz) I met on one of these mission trips (in Springfield, Mass., in 1968). I became uniquely aware of the Holy Spirit as an integral part of my life. I learned that I cannot depend on myself for every need, and to solve every problem.

A lot of news reporters are mystified by this. I don't think they doubt my sincerity, but they just don't understand. I don't make a big issue out of it, but neither do I hesitate to say publicly that the most important thing in my life is Jesus Christ. There have been about 100 articles written by columnists and reporters about my religious life. Some have been quizzical, seem doubtful, some defensive, but in the main, they have been favorable.

Question: If you are elected President, how would you use the office of President to demonstrate your Christian convictions?

Carter: I would try to exemplify in every moment of my life those attitudes and actions of Christianity that I believe in. I would ask God for guidance on decisions affecting our country and make those decisions after evaluating the alternatives as best I could. I would recognize that my influence on others would be magnified 100 times over as President. I had this same experience on a smaller scale as governor of Georgia.

Because I am a Christian, I feel my limitations more intensely. I used to deny my limitations and conceal them. Now I am much easier in my relations with other people and with God. This helps me a lot. It even helps me politically. When I move through a crowd shaking hands with people, even in a brief encounter, I have a genuine affection for that person.

NŐK ROVATA

Rovatvezető: Szerencsy Józsefné

Női konf. elnök:
Mrs. Henry Austin
Aelnök: Kurtz Lajosné
Pénztáros: Kautz Edwinné

“Boldogok az irgalmasok...”

Máté 5:7.

Az irgalom a szeretet fáján terem, aki tud szeretni, nem nehéz annak irgalmasságot gyakorolni. Az irgalmasságot kétféleképpen gyakorolhatjuk: szellemileg és cselekedettel. Sokszor igazságosan szeretnénk valamit elbírálni — úgy hogy kiérezzen abból az irgalmasság — de a mi igazságunk lehet egyoldalú s így hamar áteshetünk a szigorúságba. Azért írja a Prédikátor: “Ne légy felettébb igaz s ne bölcselkedjél, mert nincs csak egy igaz ember a földön aki ne tévedne és ne vétkezne.”

Egy történet beszéli el; mikor egy ifjú makacsul elhagyta a szülői házat, majd nyomorba jutott és kérő levelet írt: “Édesapám beteg vagyok, küldj egy kis pénzt; Fiad János.

Az apa nem tudott olvasni és elvitte a levelet a szomszéd henteshez, aki durva, erős hangon olvasta fel a fiú kérő levelét. Amikor az olvasást befejezte, az apa haragosan kijelentette: Egy centet sem küldök neki!

Hazafelé indult az apa, közben betért a pék üzletébe és arra gondolt, hogy a hentes olvasás közben valamit kifelejtett fia leveléből. Így átadta olvasásra a péknek a levelet. A szelíd jómodorú pék, meghatóan olvasta fel a levelet. Az apa szívét a szeretet és irgalom fogta el, és így

szólt: “Küldök neki, amennyi kell, szegény fiam...”

Kétféleképpen lehet látni: szemmel és szívvel. Szemével mindenki lát, de szívvel kevesen és a megkegyelmezett szívvel közönyösek le-

szünk bármily nagy nyomorral szemben is.

Az irgalmasság fő jellemvonása: együtt érezni azzal, akin segíteni kell és beleélni saját magát a nyomorban lévő ember helyzetébe, gondolva arra, lehetnék én is hasonló helyzetben.

Az Úr Jézus a felebaráttal való részvétet, országában jutalmazza.

“Boldogok az irgalmasok, mert ők irgalmasságot nyernek.”

Molnár Antalné

Misszió mezőkről...



ADAKOZÁS AZ IRODALMI ALAPRA, MÁJUS HÓBAN (Evangéliumi Hírnök)

Major Mihály	6.00
Betánia Magyar Baptista Gyülekezet, Cleveland	10.00
Szabó Ferenc, Cleveland	4.00
Magyar Baptista Nőszövetség	100.00
Első Magyar Baptista Gyülekezet, New York	350.00
	470.00

Ifj. Sebestyén János
Pénztáros

DETROIT MENYEGZŐ

Szép menyegző ünnepély volt a Detroit-i gyülekezetben március 19-én amikor Sandra E. Nims és ifjú Jakab Bálint testvérek házasságot kötöttek az Úr és az Ő népe előtt. A vallásos egybekelési szertartást a leány templomában tartották. Minden szépen, megorganizálva folyt le, mindenki hozzájárult, hogy az ünnepély fényét emelje. Ők mindketten munkálkodó tagjai gyülekezetünknek, tudják ezt nemcsak gyülekezetünkben hanem szélesebb körben is. A menyegzői szertartást Rev. Donald Severance végezte igazi finom körültekintéssel, úgyhogy mindenki a legnagyobb elismeréssel emlékezik vissza. Manapság ritkán lehet látni esküvőknél ilyen keresztényi megnyilvánulást. Utána a Kennedy-hallban a 300-350 körüli személy bőséges megvendégelésben részesült.

Azután az ajándék csomagok kibontása következett, amely éjfél után is tartott. A zenekar tagjai külön szép ajándékot adtak az új párnak.

A fiatalok Svájcba utaztak pár hétre, hogy azután újra szolgálatba álljanak. Jakab tv. a zenekar vezetője, felesége pedig zongoristája.

Atyánk áldja meg őket, hogy legyenek boldogok együtt Ő benne.

* * *

DETROIT ZENE-ÜNNEPÉLY

Az idők tengerében egy év nem hosszú idő, de egy újszülött életében nagyon is sokat jelent az első év.

Ezért felejtethetetlen napja volt gyülekezetünknek, amikor április 11-én, zenekarunk első éves fennállását ünnepelte.

Már a délelőtti órák nagyon áldások voltak, Dr. Haraszi testvér angolul és magyarul hozta az Úr drága üzenetét. Virágvasárnap volt, így az Úr Jézus halála előtti eseményekkel foglalkoztunk. Torontóból is érkeztek testvéreink Waltz és Burzuk testvérek családjakkal, akik ünnepélyünk örömét emelték. Atyánk áldja meg őket.

Délután félnégy órakor kezdődött a program, az ének elhangzása alatt zenészeink elfoglalták helyüket, mind a tizenheten. Dr. Haraszi testvér áldást kért a munkára, és ismertette ünnepélyünk jelentőségét.

Testvéreink néhány számot adtak elő, ami a gyülekezetnek is új volt, mert először hallottuk, meglepetés

Hírek...

Washington, D.C. (EBPS) A Baptista Világszövetség közli a tíz ország nevét, amelyben a baptista taglét szám a nagyság szerint a következő:

Egyesült Államok	28,501,041
India	749,738
Oroszország	545,000
Brazília	451,811
Burma	314,302
Zaire	238,330
Nagy Británia	227,168
Kanada	186,539
Románia	160,000
Nigéria	144,942



A detroiti gyülekezet zenekara

volt mindenkinek. Danny Conrad a 98-ik zsoltárt olvasta fel, (a legfiatalabb tagja a zenekarnak.) Marton Sándorné szólót énekelt, a megszo-
kott kedvességgel. Rev. James W. Jones a 150-edik Zsoltár alapján hirdette a szent ígét kiemelve hogy minden dicséri Istent, mert ő méltó erre. Egy szájharmonikás csoportot hallgattunk meg, szép volt benne az a változatosság.

A többi időt zenész testvéreink

* * *

töltötték be. Szolgálatuk mindent megért, hiszen Atyánk dicsőségére tették. Jelen voltunk 75-80-an.

Záró ima után az alsó terembe mentünk, kávé és különféle sütemények elfogyasztására, melyeket meglepetésül Wentz testvérek adták zenészeinknek és vendégeinknek. Atyánk áldja meg ifjainkat, az elhangzott ígéket, és az adakozó szíveket, hogy minden az Ő dicsőségét szolgálja.

Molnárné

HÍREK A BETHESDA GYÜLEKEZETBŐL: HÁZASSÁGI ÉVFORDULÓK

Petre Gábor ny. lelkipásztor és kedves neje Juliska a napokban tartották 60. házassági évfordulójukat. 1916 júniusában léptek házasságra New-Castleban (Pa.). Később Clevelandban telepedtek le, ahol a szeminárium elvégzése után Petre tv. az Úr szolgálatába állott. Több évtizeden keresztül pásztora volt Fulton Rd. Westside gyülekezetnek. A Buffalo, N. Y. gyülekezetet szolgálta 7 éven keresztül. Egyidőben az Evangéliumi Hírnök szerkesztője is volt. Mindkét helyen áldásos munkát végzett. Házasságukat 4 leánnyal és 2 fiúval áldotta meg az Úr. 14 unoka és 16 dédunokájuk van.

Kovács Ferencz tv. és kedves neje Juliska, is ezekben a napokban tar-

tották meg 63. házassági évfordulójukat. Ők 1913-ban léptek házasságra McKeesporton (Pa.). Később Clevelandban (O.) telepedtek le, ahol több évtizeden keresztül hűséges tagjai voltak a gyülekezetnek. Kovács Ferencz tv., mint diákónus a mai napig is hűségesen szolgálja az Urat. Házasságuk 7 gyermekkel lett megáldva: 4 fiú és 3 leány. Van 20 unokájuk és 6 dédunokájuk.

“Az igaz virágzik mint a pálmafa, növekedik mint a czédrus a Libánnon. Hogy hirdessék, hogy igazságos az Úr.” A 92. zsoltárból.

Dr. Bíró László tv. a gyülekezet pásztora az Ároni áldás alapján szólt az ünnepeltekhez és mindkét család részére imában kérte, hogy: “az Úr

áldja meg őket és őrizze meg őket továbbra is. Világosítsa meg az Úr az ő orcáját ő reájok és könyörüljön ő rajtok. Fordítsa az Úr az Ő orcáját ő reájuk és adjon békességet nékik.” *Eibner József*

* * *

HŐSÖK EMLÉKÜNNEPE

A Bethesda gyülekezet és az Otthon ez évben is megtartotta szokásos piknikjét május 31-én, hétfőn—Memorial Day-kor, az Otthon területén, az ősrégi “kámfor” fa árnyékában, az elhunyt hősök emlékére.

Délelőtt 11 órakor gyülekeztünk és 12 órakor ebédhez ültünk. Az ízletes ebédet az Otthon szolgálta fel Kish Etel tv.-nő vezetésével. A süteményeket nőtestvéreink készítették. Délután társasjátékok voltak és kellemesen elszórakoztunk. 4 óra felé emlék Istentiszteletet tartottunk. Dr. Bíró László tv. megemlékezett a hősökről a kik életüket adták hazájukért és azokról, akik életüket adták hitükért, a Zsid. írt levél 11. része alapján. Továbbá meghallgattunk egy alkalmi felolvasást Kish Etel tv.-nőtől. Közben kórusokat énekeltünk, azután “My Country 'tis of thee” és “God bless America” című énekeket elénekeltünk. Az egész programot Kish Ernő tv., az Otthon igazgatója vezette le az Úr dicsőségére és a jelenlevők örömeire. Köszönjük az egek Urának az isteni gondviselést és a Jézus Krisztus által kieszközölt kegyelmet az emberiiség részére. *Eibner József*

“JÉZUS ÉL”

Magyar Evangélizáló Társaság

P. O. Box 121
San-Dimas, California 91773

*Ne felejtse el közölni rokonaival
és ismerőseivel európai
rádióadásunk időpontját:*

Kedd esténként 6:15—6:30-ig
a 49 méteres rövid hullámhosszon

Evangélizál:
TURMEZEI ZOLTÁN

KÉPEK NYUGAT-KANADÁBÓL

A leaski magyar testvérek egy része Nagypénteken, imaházunkban.



A kiplingi gyülekezet énekkara. Rabuka prédikátor testvér vezényel.



Szakács Benjámín "Menyegzői ruhám" című versét olvassa. (Lapunk június 1-i száma hozta Szakács testvér "Életem szövőszéke" című versét.)



A kiplingi tanyák egyikén, Id. és Ifj. Kiss Miklós, Kiss József és Bute Ferenc, gyülekezeti előljáró az Evangéliumi Hírnököt olvassák.



SAO PAULO, BRAZÍLIA

1. — Február 14-dikén örömnapp volt részünkre, amikor Erdei Milton Sándor és Szilágyi Mariska testvéreink tartották egybekelési ünnepélyüket imaházunkban. Lelket emelő számok voltak a programban és a gyülekezet pásztora hirdette az Úr Ígését, mielőtt áldást kért volna az új párra. A szépszájú hallgatóság megtöltötte az imaházat, a kik figyelmesen hallgatták az Úr Ígésének utasítását egy boldog otthon alapítására. Kívánjuk hogy Urunk áldása kísérje az új házaspárt.

2. — Húsvét napján sok áldásban részesített bennünket az Úr. Úgy délelőtt, a Vasárnapi Iskolán és az Istentiszteleten, mint este, 'szép számban voltunk jelen és Urunkat dicsőítve emlékeztünk Megváltónk feltámadásáról, miután Nagy-Pénteken az ő szenvedéséről és haláláról elméltünk, úgy délelőtt, mint este. A Húsvét délelőtti munkát a Vasárnapi Iskola vezetésével tartottuk, amely áldásos programot készített elő, egybekötve a Vasárnapi Iskolát

az Istentisztelettel. Többen voltunk 150-nél.

3. — Április utolsó vasárnapján a Vasárnapi Iskola Nap-ját ünnepeltük, amikor ismét a Vasárnapi Iskola vezette a délelőtti munkát. Zenekar, énekkar, magyar és portugál nyelvű előadások és énekek tették változatossá a programot. Adja az Úr, hogy minden az Ő dicsőségére váljék és népének lelki növekedésére és sok bűnös lélek megtérésére.

Nagy István

AZ ÚJ MAGYAR BIBLIAFORDÍTÁSOK

Pár hónapos különbséggel két magyar bibliafordítás jelent meg a mai modern nyelven. Az egyik fordítás 1975. szeptemberében a magyarországi katolikus egyház kiadásában látott napvilágot, a másik 1975. karácsonyára jelent meg a magyar protestáns egyházak fordításában. Örömmel vettük kezünkbe a két fordítást, mert ez is azt igazolja, hogy Isten Igéje örökkévaló.

Ugyanakkor már nagyon is időszerű volt, hogy a mai emberhez, a mai gondolkodáshoz és a mai nyelv követelményeinek megfelelő Biblia legyen a kezünkben. A nyelv természete a fejlődés, és ez alól a magyar sem kivétel. Nagy gondot jelentene számunkra, ha az első magyar nyelvű Bibliát kellene olvasnunk, hiszen azt 1590-ben Károlyi Gáspár fordította le. De őt megelőzően mintegy 150 évvel már volt részleges fordítás, a Biblia néhány könyvét fordították le, és ezek fennmaradtak az utókorra. Így az 1450. tájáról származó Bécsi Kódexben, vagy az 1466-ban készült Münchener Kódexben találhatunk néhány bibliai könyvet magyar fordításban. Ha ezeket ma akarnánk olvasni, nagyon nehezen, csak akadozva tudnánk betűzni, a megértés pedig még több nehézséget idézne elő.

Mi magunk azt is jól tudjuk, hogy nemcsak a mi nyelvünk változott, fejlődött, hanem más nyelv is. Ezért találhatunk annyi angol nyelvű fordítást, és azok közül is a legkedveltebb, amely követni tudta a modern ember gondolkodásmódját. (A King James Version az angolban éppen olyan értékes, annyszor átdolgozták, mint a magyarban a Károlyi fordítást, viszont ma már nincs arra lehetőség, hogy akár az egyiket, akár a másikat átdolgozzák, hanem mindkét nyelvben új fordítást kellett készíteni.)

A bibliafordítások alkalmával a legdöntőbb jelentőségű dolog az, hogy a mai ember számára úgy szóljon annak mondanivalója, mint ahogy az eredeti szöveget a kortársak értelmezték. Ezért a fordításoknak igazodniuk kellett a modern fordítás-elmélet követelményeihez. Ez pedig abban van, hogy nem törekedtek a szóról szóra való fordításra, és nem igyekeztek a két nyelv — a héber és a görög nyelv — sajátosságait

rákényszeríteni a másik nyelvre, hanem a lényeg az volt, hogy hű fordítást, közérthető mondanivalót adjanak a Bibliát olvasó emberek kezébe.

Az is sokat segített a jó és értékes fordítások elkészítésében, hogy a századok folyamán a bibliai tudományok is, a régészet, a szövegkritika, a nyelvészet sem állt meg a fejlődésben. Az ásatások folyamán, de a véletlen jóvoltából is újabb leletek, szövegrészek kerültek napvilágra, amelyek segítséget jelentettek a fordítóknak. (Azért említék véletlent, mert a Holt tengeri tekercsek, amelyeket a qumrani barlangokban találtak 1947-48-ban, véletlenül kerültek elő. Egy pásztorfiú elveszett bárányát keresve tévedt a barlangba, és akkor akadt rá a 2000 év óta ott levő agyagkorsókra, és a benne elrejtett tekercsekre, amelyekre bibliai szövegek voltak írva.)

Ezek tették szükségessé az eddigi szövegek egybevetését, a fordítások felülvizsgálatát. Ennek az alapján jelent meg 1955-ben a ma már nagy tekintélynek örvendő Jeruzsálemi Biblia, amely vezérfonala lett az új bibliafordításoknak.

A magyar egyházak az első között gondoltak rá, hogy elkészítik

a maguk modern bibliafordítását. (Lásd a Rómában 1951-ben megjelent Békés-Dallos Újszövetséget, amely szép mai nyelvvel megnyerte a Bibliát olvasók tetszését.) Ezek után most már nem az volt a cél, hogy a Károlyi fordítást átdolgozzák, hanem héberből és görögből készítsenek új fordítást. Ez nem azt jelenti, hogy nem értékes, amit Károlyi Gáspár adott a magyar protestantizmusnak, hiszen fordítása igen sok változatlan vagy alig átdolgozott kiadást ért meg. Viszont azóta már sok víz folyt le a Dunán. Ahogy telt az idő, zajlott az élet, a nyelv is sokat változott. Változott a szókincs, keletkeztek új szavak, közben más régi szavak elavultak, sőt kihaltak. A kirívó nyelvi sajátosságok és nyelvjárások eléggé eltűntek, és egy egységesnek mondható irodalmi magyar nyelv alakult ki. Ezért vált szükségesé nem az átdolgozás, hanem a Biblia teljes, új lefordítása a mai magyar nyelvre. A cél egyedül az volt, hogy mindenki számára első hallásra érthető, könnyen olvasható, simán folyó magyarsággal szólaljon meg az Ige, Isten örök szava, tanítása és igazsága.

Legyen mindnyájunk előtt kedvesé az "új köntösben" megjelent Biblia, amely változatlan értékben beszél hozzánk Isten örök szeretetéről.

Viczián János

Parson Jones' Epistle

Dear Mr. Publisher:

I read about a fella who worked on a garbage truck for 36 years. He got so used to looking at garbage that he couldn't see any thing else. A head-doctor said his brain had been programmed, like a computer, to see only garbage. He's in an institution now.

I'm afraid that's what's happening in our beloved country. Folks hear bad news anyway they turn. They pick up a newspaper and its covered from front to back with bad news. They switch on their radios and get the same bad news in their ears. Not only that, they hear it every hour on the hour. Shucks, in a days time they've got it all memorized. Then they flop

down before the TV tube and they get the worlds troubles in living color. No wonder so many folks go around mumbling "looks bad! looks bad! looks bad!"

I asked our local newspaper fella why they didn't give the good news equal time. He said, "cause it ain't news." He quoted me the old phrase, "Dog bites man ain't news. Man bites dog is news." I figured what he was trying to tell me was that the good ole everyday happenings ain't news. I'm not so sure.

Mr. Publisher, if a kid don't use pot that's not only good news, its news. If somebody goes to the rescue of an old lady being mugged on the streets that's news. If a woman stays married to her

husband that's new, especially when you consider that about half the marriages end in divorce. If a politician is honest, I think it's newsworthy. If a fella asks his employer to cut his salary to help bring down inflation, that's news.

Besides that, Mr. Publisher, I think it's not only deception to show just one side of life, it programs the brain to tune in on That's about the size of it as it looks from here. I've gotta close now and go to hear a woman talk about how she learned to live with terminal cancer. What a refreshing change from the same ole boring meal of politics.

Yours truly,
Parson Jones



AKIK ELMENTEK

OLÁH GERGELY

1883-1976

1976. május 29.-én, 93 éves korában hívta haza az Úr hűséges szolgáját és követőjét Oláh Gergely testvért.

Megboldogult testvérünk 1883. márcus 12.-én született (Gergely napján) *Tiszaigar* nevű községben. 1908-ban vette feleségül *Benyód Máriát*, akivel 62 évig élt boldog házasságot. Házasságukat az Úr hét gyer-

gelesbe s a Los Angeles-i gyülekezet-
hez csatlakoztak. A gyülekezetben
előforduló fizikai és lelki munkából
kivette részét. Nagy szolgálatot tett
imaházunk építésénél mint műasz-
talos. Hűséges nejét 1970-ben hívta
haza az Úr. Özvegyiségében, különö-
sen az utóbbi években gyermekei
példás szeretettel gondozták.

1976. június 2.-án kísértük utolsó
útjára a hollywoodi Forest Lawn
sírkertbe, ahol elhunyt élettársa
mellé temettük. Az alkalmi igehir-
detést a sírkerti kápolnában *Hunter-
Vadász János* testvér, a sírnál pedig
e sorok írója végezte.

Gyászolják gyermekei, unokái és
dédunokái, az Alhambra-i gyülekezet
tagsága, barátai és ismerősei.

Az Úr hazahívta Oláh testvért a
tökéletesség hazájába az Ő örökké-
való kegyelme szerint. Boldogok,
akik az Úrban halnak meg!

*Fancsali Dénes
Los Angeles*

If you live a Christless life, you
will die a Christless death.



Prayer is the key to the day and
the lock to the night.

Vidám elme jó orvosság

A porszívót áruló ügynök beállított
egy eldugott hegyi otthonba. Amikor
a ház asszonya kinyitotta az ajtót,
azonnal megkezdte portékája dicsé-
rését: "Asszonyom, most bemutatok
valamit, amit soha nem fog elfelej-
teni." Mielőtt a ház asszonya szól-
hatott volna az ügynök egy papír-
zacskónyi port öntött a padlóra.
"Most fogadást teszek önnek: ha ez
a legújabb porszívó gép fel nem
szed minden szem port, akkor én
megeszem a port." Végre az asszony
szóhoz jutott: "Itt a kanál, házunk-
ban nincs villany."

* * *

A gyártulajdonos és az eladási fő-
nök szomorúan vizsgálhatta az iro-
dában levő kimutatásokat a cikkek
kelendőségéről. Az eladási ív lefelé
haladt. Az iroda falán volt egy nagy
térkép s azon gombostűk mutatták
a helyeket, ahol az eladó ügynökök
laktak. "Öszintén szólva, nem látok
más megoldást," szolt a tulajdonos,
"ki kell szednünk a gombostűket a
térképről és az ügynökökbe kell tűz-
nünk."

Olvassuk, tanulmányozzuk a Szentírást

Vasárnapi Iskolai Lecke. 1976. július

25. *Isten kegyelme és az ember
hite.* Galata 2:14-21, 3:23-29.

Aranymondát: Róma 1:17 b.

Hétfő, júl. 19. A törvénykönyv meg-
találása. Kir. II. 22:3-13.

Kedd, júl. 20. Reformáció Jósias ve-
....zetésével. Kir. II. 23:1-8.

Szerda, júl. 21. Isten törvényének
....megtartása. Kir. II. 23:21-25.

Csüt., júl. 22. Jézus és a Szentírás.
Lukács 4:16-21.

Péntek, júl. 23. Az Ószövetség bi-
zonyságai. Hab. 2:1-4.

Szombat, júl. 24. Az Újszövetség bi-
zonyságai. Róma 1:6-17.

Vas., júl. 25. Az Ige biztonságot ad.
Róma 14:1-6.

Vasárnapi Iskolai Lecke. 1976. au-
gusztus 1. *Isten szava az emberek
nyelvén.* Ap. cs. 8:26-39.

Aranymondát: Hab. 2:2 b.

Hétfő, júl. 26. Az Úr törvénye gyö-
nyörűsége. Zsolt. 1.

Kedd, júl. 27. Boldogok az Úr ígéje
szerint járók. Zsoltó 119:1-8.

Szerda, júl. 28. "Szívembe rejtettem
a te beszédedet." Zsolt. 118:9-16.

Csüt., júl. 29. Törvényemet az ő szí-
vökbe írom. Jer. 31:31-34.

Péntek, júl. 30. Az Élő Isten Lelké-
vel írva . . . Kor. II. 3:1-6.

Szombat, júl. 31. Töltsétek be Krisz-
tus törvényét. Gal. 5:22-6:2.

Vas., aug. 1. Igéd lábam szövétneke.
Zsolt. 119:105-112.

Vasárnapi Iskolai Lecke. 1976. au-
gusztus 8. *Evangeliumi misszió a
helyi gyülekezeten kívül.* Ap. cs.
10:30-44.

Aranymondát: Efézus 2:8.

Hétfő, aug. 2. Üdvösség minden hi-
vőnek. Róma 3:21-26.

Kedd, aug. 3. Hívök a pogányok kö-
zül. Ap. cs. 10:34-48.

Szerda, aug. 4. Az Úr megnyitja Lídia
szívét. Ap. cs. 16:11-15.

Csüt., aug. 5. Apollós szolgálata. Ap.
cs. 18:24-28.

Péntek, aug. 6. Lélek szerint járja-
tok. Róma 8:1-6.

Szombat, aug. 7. Istentől születve.
Ján. I. 3:1-9.

Vas., aug. 8. Krisztusban elrejtett
élet. Ján. I. 3:19-24.

Vasárnapi Iskolai Lecke. 1976. aug.
15. Jakab 2:17; 14-20.



mekkel, (hat leány és egy fiú) ál-
dotta meg. Két leányuk a második
világháború alatt Budapesten az
ostrom áldozata lett. 4 leány és a
fiú családjukkal, 10 unokával és 16
dédunokával jelen volt a végtisztes-
ségen.

Oláh testvérünk végig harcolta az
első világháborút sérülés nélkül. A
háború után Budapestre költözött
feleségével és két idősebb leányával
együtt. Itt elfogadta az Úr Jézust és
Jézus példájára alámerítkezett fele-
ségével együtt. Keresztyén életük
példája családjukra is hatott s mind
a hét gyermekük megtért. Budapes-
ten a lakásukban bibliórakat tartot-
tak az üdvösséget kereső lelkek szá-
mára.

1956-ban családjának nagy része a
szabadság hazájába az Egyesült Ál-
lamokba költözött s Oláh testvér
nejével 1961-ben költözött Los An-